

外  
國  
名  
歌

张宁选编

J652

6

J652  
6

# 外 国 名 歌

张 宁 选 编

四川人民出版社

一九八二年·成都

## 外 国 名 歌

张 宁选编

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)  
四川省新华书店发行 渡口新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.875  
1982年6月第一版 1982年6月第一次印刷  
印数：1—35,300 册

1982.6.18 1218

定价：0.43 元

## 编 者 的 话

在世界歌曲园地中，有许多放射异采的珍葩。这里所选的一百一十余首，大都取自各国出版的“名歌选集”。这些歌曲中，有的深情地歌唱了自己的祖国和家乡，有的感人肺腑地反映了人民的苦痛与美好希望，有的活泼、诙谐，令人兴味盎然，有的清新、委婉，赞美了淳朴真挚的爱情。曲调优美动听，格调健康明朗，民族色彩鲜明浓郁，这些都是所选歌曲共有的特点。

本集所选歌曲，大致可分以下几类：

第一类是近、现代创作歌曲，占本书近二分之一的篇幅，其中有传唱了半个多世纪的《燕子》、《小星星》、《背包》、《庄稼汉进城卖货》、《高原列车在前进》、《起航》……以及近年来流行的《宁静的湖水》、《秋叶》、《知床旅情》、《让我们唱起欢乐的歌》等。

第二类是世界著名的民歌，有久而弥新的《阿富汗河，你静静地流》、《在夜色中》、《得克萨斯的黄玫瑰》……以及具有独特风格的拉美民歌、北欧民歌、印度尼西亚民歌等。

第三类是少年儿童歌曲，约十首，都朗朗上口，易于记忆。

第四类包括古典歌曲、古典器乐曲改编的歌曲及轻歌剧选曲。《夜歌》、《致意》、《海浪不再喧哗》等短小隽永；《舞会圆舞曲》、《维利亚之歌》、《阿黛丽之歌》等属于轻歌剧曲目中的佼佼者；《夜曲》、《美妙的琴声》、《小夜曲》等由乐曲填词，另有一番情趣。

为使读者加深对所选歌曲的了解，对于有些歌曲，我们附加了简短的文字说明。

在选编过程中，得到了不少同志与友人的帮助，在这里致以诚挚的谢意，恕不一一署名。

选编和译配中的缺点，希望得到读者的指正。

编 者 一九八一年十二月

## 目 录

- 阿富汗河，你轻轻地流.....苏格兰民歌(1)  
阿托托尼科.....【墨】胡安·何塞词曲(2)  
艾丽丝，你在哪里.....【英】J·阿歇尔曲(4)  
艾维琳娜.....【美】佚名词曲(5)  
哎哟，妈妈.....印度尼西亚民歌(7)  
背包.....【澳】马利·考安编曲(8)  
玻璃铃.....【波多】拉·埃尔南德斯词曲(9)  
北上夜曲.....【日】安藤睦夫曲(11)  
北归.....【日】宇田 博词曲(12)  
不要唱给心爱的人听.....【日】森田公一词曲(13)  
春暖花开.....朝鲜歌剧《一个自卫团员的遭遇》选曲(14)  
当我离开牙买加的时候.....【牙】洛德·柏吉斯词曲(16)  
多情的姑娘.....【墨】C·贝拉斯克斯词曲(17)  
得克萨斯的黄玫瑰.....美国黑人民歌(18)  
荡秋千的姑娘.....【朝】金俊道曲(20)  
当月亮升上山岗.....【美】K·斯密斯等词曲(22)  
风.....瑞典民歌(24)  
杜鹃.....奥地利民歌(25)  
公社之歌.....【苏】A·米秋申曲(26)  
高原列车在前进.....【日】古关裕而曲(27)  
高高云雾山顶.....美国民歌(29)  
高山上的小鸟.....【墨】E·奥特奥词曲(30)

故乡	印度尼西亚民歌(31)
划船	西班牙民歌(32)
红丝带	【美】艾芙琳·丹吉格曲(32)
会津磐梯山	日本民歌(34)
湖滨夜宿	【日】服部良一曲(34)
驾着马车上市场	印度尼西亚民歌(36)
津轻海峡·冬天景色	【日】三木 隆曲(37)
节日颂歌	【尼日】阿金·艾乌巴曲(40)
卡普里岛	意大利民歌(42)
快奔向五月柱	英国民歌(43)
蓝色的山脉(日本影片《蓝色的山脉》插曲)	
	【日】服部良一曲(44)
洛维奇亚的姑娘	【波】塞格廷斯基曲(45)
木瓜	【印尼】阿迪卡尔索词曲(47)
墨西哥小夜曲	【墨】M·朋塞词曲(48)
玫瑰	【英】佚名词曲(49)
明月	朝鲜歌剧《金刚山之歌》选曲(50)
美丽的家乡	【朝】金福润曲(51)
美丽的阿美利加	【美】阿·沃德曲(54)
牧童之歌	美国民歌(55)
漫步草地	捷克民歌(56)
宁静的湖水	【英】柯慈曲(57)
奶粉摇篮曲	【美】R·奇亚拉帕曲(58)
波妮·爱洛斯	【美】R·托玛斯曲(60)
波琳盖	【波多】费·阿斯曲(61)
盘舞之歌	印度尼西亚舞蹈歌曲(62)
秋叶	【法】约瑟夫·科斯玛曲(63)
起航	【日】杉山长谷夫曲(64)

请记住我.....	墨西哥民歌(65)
如果有时.....	墨西哥民歌(66)
让我们唱起欢乐的歌(朝鲜电影《无名英雄》插曲)	
.....	【朝】金永道曲(67)
抒情小曲.....	南斯拉夫民歌(68)
手帕.....	印度尼西亚民歌(68)
水手的船.....	【墨】M·朋塞词曲(70)
驶向彼岸.....	【挪】爱尔涅斯曲(71)
善良的磨坊主.....	拉脱维亚民歌(72)
谁也不知道.....	【朝】朴汉奎曲(73)
弹起我的曼陀林.....	意大利民歌(74)
我来到田野上.....	墨西哥民歌(75)
我的秘鲁.....	【秘】M·赖加达词曲(78)
星期天.....	印度尼西亚民歌(80)
小鸟.....	印度尼西亚民歌(81)
小斑鸠.....	波多黎各民歌(82)
小信鸽.....	墨西哥民歌(83)
小房.....	【墨】F·耶拉曲(84)
小星星.....	【墨】M·朋塞词曲(86)
夏夜的繁星.....	【美】L·伍德伯里曲(87)
夏夜.....	芬兰民歌(88)
想念南方.....	【美】D·埃米特词曲(89)
雄鹰飞翔.....	波兰民歌(90)
一路歌唱.....	【英】佚名词曲(91)
牙医.....	意大利民歌(92)
樱花贝之歌.....	【日】八洲秀章曲(94)
一只鹦鹉.....	印度尼西亚民歌(95)
音乐声在回荡.....	【美】F·鲁特词曲(96)

- 燕子 ..... 【墨】N·塞拉德尔曲(97)  
知床旅情 ..... 【日】森繁久弥词曲(98)  
紫罗兰美丽芳香 ..... 波兰民歌(100)  
在彩虹上(美国电影《绿野仙踪》插曲) ..... 【美】哈洛德曲(101)  
在棕榈树林旁 ..... 墨西哥民歌(103)  
在夜色中 ..... 威尔士民歌(104)  
在河对岸的远方 ..... 【苏】阿·亚历山大罗夫编曲(105)  
庄稼汉进城卖货 ..... 【波多】R·埃尔南德斯词曲(107)  
在深谷中 ..... 美国民歌(109)  
走过麦田来 ..... 苏格兰民歌(110)  
宰了一只大鹅 ..... 印度尼西亚舞蹈歌曲(111)  
春天的歌 ..... 英美儿童歌曲(111)  
故乡的春天 ..... 朝鲜儿童歌曲(112)  
孩子们的梦境 ..... 美国儿童歌曲(113)  
小星星，亮晶晶 ..... 英国儿童歌曲(114)  
小鸟的舞会 ..... 英国儿童歌曲(115)  
小小木匠 ..... 秘鲁儿童歌曲(116)  
夏 ..... 希腊儿童歌曲(117)  
这是一个小世界 ..... 【美】理查德·谢尔曼等词曲(118)  
五月 ..... 【苏】A·科列申柯曲(119)  
夜歌 ..... 【英】亨利·彼赛尔曲(121)  
醒来，我的姑娘 ..... 【德】贝多芬编曲(122)  
船歌 ..... 【奥】舒伯特曲(123)  
樱桃花开 ..... 【俄】格林卡曲(124)  
致意 ..... 【德】门德尔松曲(126)  
夜曲 ..... 【波】肖邦原曲(126)  
阿黛丽之歌(选自轻歌剧《蝙蝠》) ..... 【奥】约翰·施特劳斯曲(128)  
美妙的琴声 ..... 【捷】德沃夏克原曲(131)

- 青年时光 ..... 【德】罗伯特·拉代克词曲(133)  
燕子 ..... 【俄】岑·居伊曲(134)  
小夜曲 ..... 【波】M·莫兹科夫斯基原曲(135)  
舞会圆舞曲(选自轻歌剧《快乐的寡妇》) ..... 【匈】F·雷哈曲(137)  
维利亚之歌(选自轻歌剧《快乐的寡妇》) ..... 【匈】F·雷哈曲(139)  
安菲里昂之歌(选自轻歌剧《天赐良缘》) ..... 【匈】F·雷哈曲(141)  
海浪不再喧哗 ..... 【俄】拉赫玛尼诺夫曲(144)  
卡尔梅 ..... 【意】库尔蒂斯曲(144)

# 阿富汗河，你轻轻地流

1=G     $\frac{3}{4}$

苏格兰民歌  
罗伯特·彭斯作词  
张 宁译配

中速

<b>5</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3 2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
1. 阿富顿	顿	河	你	轻	从	两	岸	过,	听
顿	河	河	两岸	山	多	壮	丽	峨,	在
顿	河	河	你的	峰	是	多	么	清	你

<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>5</b>
我	为	你	唱	一	只	赞	美	的	歌;	我的
远	处	有	清	泉	的	蜿	蜒	流	过;	当
每	天	从	玛	丽	的	屋	前	流	过;	清

<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3 2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
玛	丽	安	睡	在	河	边	树	丛	中,	你
天	空	晴	朗	时	我	的	望	山	谷,	看
凉	的	波	冲	洗	她	遥	白	双	脚,	见

<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>7 1</b>
潺	潺	爱	水	声	不要	惊	破	她的	梦。	小
可	爱	站	羊	群	和	玛	丽	小	屋。	在
她			水	中	采	美	丽	花	朵。	阿富汗

<b>2</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>7 1</b>
鸽	鸽	你的	叫	声	在	峡	谷	回	响,	小
峡	顿	中	飘	散	着	阵	阵	芳	香,	那
顿		你	轻	轻	从	两	岸	流	过,	听

2 八柔我 | 5 你的 | 2 声草一 | 7 在花只 | 1 7 山正赞 | 1 2 岗在 | 3 <sup>#</sup>4 回开美 | 5 荡放歌; | 6 还有当我的 |

2 哥美为 | 5 你 | 2 叫樱唱 | 7 在 | 1 声草一 | 2 正赞 | 3 4 回开 | 5 荡放歌; | 6 还有当我的 |

5 山黄玛 | 3 鸡昏丽 | 2 我来安 | 1 请临, | 5 莫珠河 | 6 发酒 | 4 出声 | 5 响地, | 6 声草丛 | 5 你们我你 |

1 千亲潺 | 1 万爱潺 | 2 别的 | 3 惊玛水 | 5 醒声 | 4 我和不要 | 5 亲我惊 | 6 爱的在破 | 7 姑一她的 | 1 娘。起梦。 |

罗伯特·彭斯(1759—1796)是苏格兰杰出的诗人。他曾选编《苏格兰方言谣曲集》和《苏格兰本地歌曲选》，搜集了许多民歌，其中《往日的时光》、《阿富汗河，你轻轻地流》、《我的心在高原》、《走过麦田来》等，已成为世界歌曲园地中的珍品。

## 阿 托 托 尼 科

1=C  $\frac{2}{4}$

【墨】胡安·何塞词曲  
赵金平译词  
张宁配歌

0 5 || i i i i | i 7 2 7 | 5 4 5 | 6 . 5 | 7 7 7 7 |  
 啊 小火 车你 转动 车轮, 鸣 鸣 鸣 鸣 你 快快带我  
 托托 尼科 城的 桔树 挂 满 花 朵, 那 茂密花朵

7 6 i 6 | 5 3 4 | 5 - | 5 在 | 3 这 | 5 火 | 1 车  
 去到 阿托 托尼 脸 相科 城; 迎; 姑 她们 好 像

7 6 5 | 4 - | 4 2 | 4 心 | 7 已 | 6 5 4 |  
 站台 上 我 的 已 激烈 跳  
 天使 一 样,

3 . 5 | 7 6 5 | 4 3 2 | 1 - | 1 3 5 i |  
 动。 阿 又 美丽 又 多 情。 阿 托 托

i 7 | 7 i | i 7 | 7 2 4 6 | 6 5 | 5 6 |  
 尼 科, 你的 天 空 是 多么 辽阔, 多  
 尼 科, 你的 姑 娘 是 多么 美丽, 又

6 5 | 5 1 2 3 | 4 5 | 5 3 | 1 4 5 |  
 明澄; 银色的 月光 在正 照耀,

5 6 | 6 5 | #4 6 | 5 - | 5 3 5 i |  
 照耀 着 你 的 夜 空。 阿 托 托

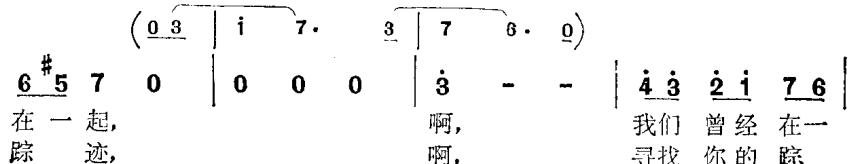
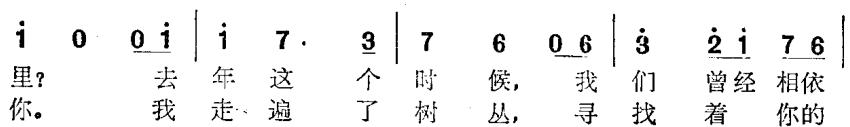
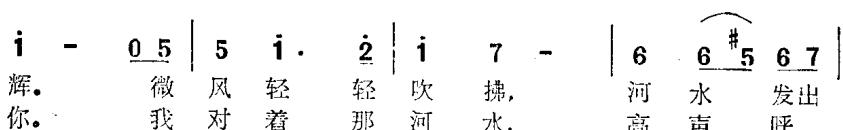
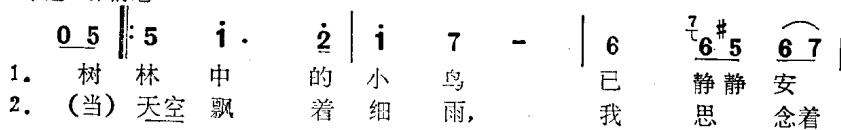
4 5 | 5 3 | 4 5 | 5 4 3 2 | 1 - | 1 0 0 |  
 开放, 笑 盈盈, 鸣 鸣鸣 鸣。

# 艾丽丝，你在哪里

1=♭B 3/4

[英]W·格文希词  
J·阿歇尔曲  
张宁译配

中速 深情地



3 0 0 | 5 i . 2 | i 7 - | 6 你  
 起。记得你的说朋过，友，我  
 迹。亲爱的

6 5 . 5 | 3 2 . #1 2 6 . 2 | 2 | i 7 6 5 |  
 爱我，我满怀着希望，从此问  
 爱你，我仰望天空，永不那

5 - - | 6 . 7 i 2 | 5 . 6 7 i | 3 - 0 5 |  
 离，我仰望天空，满怀着希望，永你  
 光，他们问我星光

1. | 2.  
 2 - 0 5 | i - - | 0 0 0 5 | i - - | i - 0 |  
 不在分离。当里？

## 艾维琳娜

【美】依张  
 张  
 名词曲  
 烟译词  
 宁配歌

$1 = {}^b B \quad \frac{3}{4}$

园舞曲速度

3 4 | 5 . 5 | 6 5 | 5 5 | 3 i | 6 |  
 1. 在那百合花盛开山柔谷  
 2. 这可爱好好的姑姑娘月温漂夜  
 3. 在美美的的的六里的

5 - 5 5 | 5 7 . | 7 7 | 7 7 | 5 6 | 6 5 6 5 |  
 里， 在那 鲜艳 的 玫瑰 花脂 飘香 地  
 亮， 从来 不把 红踏 腮着 的 在 那的 在 洁的  
 晚， 我们 手挽 踏着 那手 那 脂那 皎洁 月

3 - 3 4 | 5 5 . | 5 6 | 5 5 | 3 6 | 6 6 |  
 方， 住着 可爱 的 小鸽 子垂 艾维 琳  
 上， 她那 乌黑 卷明 在 发挂 在 双闪  
 光， 那繁 星点 的 在 澄夜 在 空

5 - 5 5 | 5 7 . | 7 7 | 7 7 | 5 6 | 6 7 |  
 娜， 她是 山谷 的 骄傲 我心 上的  
 肩， 从来 不打 傲朴 素乐 大姑  
 亮， 我的 心充 满欢 激烈 跳大

1 - 0 | 5 5 . | 5 | 6 5 0 | 3 1 . 5 |  
 娘。 } 啊， 艾 维 琳 娜， 啊， 艾 维  
 方。 } 荡。

6 5 0 | 7 7 . | 7 7 | - 6 | 6 5 | 5 6 5 |  
 琳 娜， 我 对 你 的 爱 情 深 似 海

3 - 0 | 5 5 . | 5 6 | 5 5 0 | 3 1 . 5 |  
 洋， 啊， 艾 维 琳 娜， 啊， 艾 维

6 5 0 | 7 7 . 7 | 7 - 6 | 5 5 6 7 | 1 - ||  
 琳 娜， 我 对 你 的 爱 情 深 似 海 洋。

# 哎哟妈妈

1=D 4/4

印度尼西亚民歌

林 蔡 冰译配

3 5 | i i 0 7 6 7 | i 5 0 3 5 i | 7 4 0 2 4 6 |

1. 河里青蛙 从哪里来? 是从那水田 向河里  
2. 黑色母鸡 会生下白蛋, 它寻找小虫 在小河

5 3 0 3 5 | 3 3 . 2 i 7 | 2 6 0 1 7 6 |

游来。甜蜜爱情 从哪里来? 是从那  
岸上, 黑脸姑娘 那牙齿雪白, 她开口

5 6 5 4 3 2 | 1 . 0 0 5 4 | 3 3 0 3 3 3 3 # 2 3 |

眼睛里到心怀。 } 哎哟妈妈, 你可不要对我  
一笑令人难忘。 } 生气,

5 4 0 6 5 | 4 4 0 4 4 4 4 3 4 | 6 5 0 5 4 |

生气, 哎哟妈妈, 你可不要对我生气, 哎哟

3 3 0 i i i i 7 i | 2 6 0 i 7 6 | 5 6 5 4 3 2 | 1 - 0 ||

妈妈, 你可不要对我生气, 年青人就是这样相爱,

此歌原始材料只有一段歌词, 译稿发表于1958年, 传唱至今, 现补译出第二段歌词。